

淡江大學 101 學年度第 2 學期課程教學計畫表

課程名稱	進階德文翻譯	授課 教師	鍾英彥 CHUNG, YING-YEN
	ADVANCED GERMAN-CHINESE TRANSLATION		
開課系級	德文四 A	開課 資料	必修 下學期 2學分
	TFGXB4A		
系 (所) 教育目標			
<p>一、培育學生德語能力與人文素養。</p> <p>二、訓練學生深造與就業能力。</p> <p>三、培育學生自主學習與獨立思考能力。</p> <p>四、培育學生國際觀及跨文化溝通能力。</p>			
系 (所) 核心能力			
<p>A. 具備德語聽、讀、說、寫、譯B1 (歐語能力評量共同參考標準) 的能力。</p> <p>B. 德語文學知識。</p> <p>C. 德語文化知識。</p> <p>D. 具備基本的商務德文知識。</p> <p>E. 具備蒐集、分析與報告德文資料的能力。</p> <p>F. 具備獨立思考、自主學習、終生學習的能力。</p> <p>G. 具備國際觀及跨文化溝通的能力。</p> <p>H. 具備基本的人文素養。</p>			
課程簡介	<p>本科目為一學年之課程,以商業德文為主。 先說明德譯中之句子的處理技巧,再練習商業德文之文章的翻譯。</p>		
	<p>This course aims to let students gain a basic understanding of commercial German through the texts.</p>		

本課程教學目標與目標層級、系(所)核心能力相關性

一、目標層級(選填)：

- (一)「認知」(Cognitive 簡稱C)領域：C1 記憶、C2 瞭解、C3 應用、C4 分析、C5 評鑑、C6 創造
- (二)「技能」(Psychomotor 簡稱P)領域：P1 模仿、P2 機械反應、P3 獨立操作、P4 聯結操作、P5 自動化、P6 創作
- (三)「情意」(Affective 簡稱A)領域：A1 接受、A2 反應、A3 重視、A4 組織、A5 內化、A6 實踐

二、教學目標與「目標層級」、「系(所)核心能力」之相關性：

- (一)請先將課程教學目標分別對應前述之「認知」、「技能」與「情意」的各目標層級，惟單項教學目標僅能對應C、P、A其中一項。
- (二)若對應「目標層級」有1~6之多項時，僅填列最高層級即可(例如：認知「目標層級」對應為C3、C5、C6項時，只需填列C6即可，技能與情意目標層級亦同)。
- (三)再依據所訂各項教學目標分別對應其「系(所)核心能力」。單項教學目標若對應「系(所)核心能力」有多項時，則可填列多項「系(所)核心能力」。(例如：「系(所)核心能力」可對應A、AD、BEF時，則均填列。)

序號	教學目標(中文)	教學目標(英文)	相關性	
			目標層級	系(所)核心能力
1	1. 提高學生德語翻譯能力 2. 訓練學生就業能力	1. Increase of translation-capability 2. Qualification to translate German	C4	ADG

教學目標之教學方法與評量方法

序號	教學目標	教學方法	評量方法
1	1. 提高學生德語翻譯能力 2. 訓練學生就業能力	講述、討論、實作	紙筆測驗、實作

本課程之設計與教學已融入本校校級基本素養

淡江大學校級基本素養	內涵說明
◇ 全球視野	
◇ 洞悉未來	
◇ 資訊應用	
◇ 品德倫理	
◆ 獨立思考	
◇ 樂活健康	
◇ 團隊合作	
◇ 美學涵養	

授課進度表

週次	日期起訖	內容 (Subject/Topics)	備註
1	102/02/18~ 102/02/24	課程簡介	
2	102/02/25~ 102/03/03	I. 德譯中之句子的處理: 1. 句子的各種組成份子, 2. 句子的結構與種類, 3. 時態與敘述方式	
3	102/03/04~ 102/03/10	4. 詞序的調整, 5. 上下文的關係, 6. 修辭問題, 7. 句子的拆開與合併	
4	102/03/11~ 102/03/17	II. 商業文章的翻譯: Auf der Messe . Hier handelt die Welt	
5	102/03/18~ 102/03/24	" "	
6	102/03/25~ 102/03/31	Nach der Messe. Geschaefsbrief. Die CeBIT bietet mehr als jede andere Messe.	
7	102/04/01~ 102/04/07	" "	
8	102/04/08~ 102/04/14	Allgemeine Verkaufs-, Liefer- und Zahlungsbedingungen der XYZ AG	
9	102/04/15~ 102/04/21	" "	
10	102/04/22~ 102/04/28	期中考試週	
11	102/04/29~ 102/05/05	Anfrage, Angebot, Reklamation	
12	102/05/06~ 102/05/12	""	

13	102/05/13~ 102/05/19	Ortswechsel in Europa. Wie stehen die Chancen?	
14	102/05/20~ 102/05/26	" "	
15	102/05/27~ 102/06/02	畢業考試週	
16	102/06/03~ 102/06/09	---	
17	102/06/10~ 102/06/16	---	
18	102/06/17~ 102/06/23	---	
修課應 注意事項			
教學設備		電腦	
教材課本		1. 部分教材上課前分發或由教學平台下載。2. C. Conlin: Unternehmen Deutsch, Neubearbeitung, Stuttgart 2000	
參考書籍			
批改作業 篇數		4 篇 (本欄位僅適用於所授課程需批改作業之課程教師填寫)	
學期成績 計算方式		◆出席率： % ◆平時評量：30.0 % ◆期中評量：40.0 % ◆期末評量：30.0 % ◆其他〈 〉： %	
備 考		「教學計畫表管理系統」網址： http://info.ais.tku.edu.tw/csp 或由教務處 首頁〈網址： http://www.acad.tku.edu.tw/index.asp/ 〉教務資訊「教學計畫 表管理系統」進入。 ※不法影印是違法的行為。請使用正版教科書，勿不法影印他人著作，以免觸法。	